



**RUSSIAN HERITAGE**

Post Office Box 66123  
St. Pete Beach, Florida 33736

---

**RUSSIAN HERITAGE  
NEWSLETTER**

---

**INTO THE NEW MILLENNIUM!**



*Russian Heritage*  
*St. Petersburg, Florida*

**OCTOBER 1999**

11-2

## **Sunday, October 10: Russian Picnic in Odessa**

We encourage members and friends of Russian Heritage to participate in the Russian Picnic sponsored by the Sisterhood of St. Andrew's Church.

# *RUSSIAN PICNIC*

Given by the sisterhood of the St. Andrews Church. The picnic will be held on Sunday, October 10, from 2:00 to 7:00 PM.

Dimitri and Sonia Artizbushev are providing their beautiful lake estate so that you can enjoy a restful afternoon of gentle nature, while playing, swimming and sailing. Or you may choose to socialize with your friends, neighbors, and other interesting Floridians who share your taste for fine food and drink. We will provide a Bar-B-Que feast with all the trimmings. There will be beer, wine, games, a lottery, and ice cream for the children. A live band will feature original tunes as well as old favorites.

The proceeds will go to benefit the renovation and expansion of St. Andrew's Russian Orthodox Church.

Tickets are \$20.00 for adults and children under twelve are FREE. Please call one of the following telephone numbers to make your reservation.

(727) 367-2092

(727) 544-8903

(727) 343-8135

Of course there is no limit on donations! Please make all checks payable to:

**St. Andrews Russian Orthodox Church.**

Again, the picnic will be on Sunday, October 10<sup>th</sup> at 16555 Hutchinson Road in Odessa. The estate is easily accessible from the Veterans Expressway, the Hutchinson Road exit. (Map on tickets)

**COME ONE COME ALL!!!  
THIS IS THE PERFECT PLACE TO BE ON A LOVELY SUNDAY  
AFTERNOON.**

## **RUSSIAN FILMS AT TWO FESTIVALS IN NOVEMBER**

### **Tchaikovsky-Pushkin Film Festival at Eckerd College: November 9**

An afternoon and evening of films featuring Russian culture through the music and poetry of Peter Tchaikovsky and Alexander Pushkin. All three film experiences are shown in Dendy Auditorium at Eckerd College. They are free and open to the public.

2:00 pm: A film collage on the life and works of Peter Tchaikovsky. Highlights from the Russian film "Tchaikovsky" and the British film "Music Lovers".

4:00 pm: "Eugene Onegin." Russian Language Film of the Opera by Tchaikovsky based on the Pushkin poem. (with English subtitles)

7:00 pm: "The Queen of Spades." Russian Language Film of the Opera by Tchaikovsky based on the short story by Pushkin.

### **Cine-World Film Festival in Sarasota: November 8-13**

Five recent Russian films will be shown in November at the Cine-World Film Festival. At this time the exact days and times are not known, but the films to be shown are listed below. In the November newsletter we will give further details.

#### **HEADS AND TAILS (ОПЕЈИ И ПЕНКА)**

Comedy about a man who has trouble with his job in the far Northern part of Russia and with his beloved. (1995)

#### **THE LADY FROM THE VILLAGE (БАРЫШНЯ-КРЕСТЬЯНКА)**

Girl of the manor meets her love in lower-class disguise in this award-winning adaptation of a Pushkin story. (1995)

#### **YOU CAN'T LEAVE ME LIKE THIS**

An adventure begins when a driver picks up a funky hitchhiker on the road to Yalta. (1990)

#### **THE VERY FAITHFUL WIFE (ОЧЕНЬ ВЕРНАЯ ЖЕНА)**

Newlyweds are separated when he goes to the gold fields while she stays home. (1992)

#### **NASTYA (НАСТЯ)**

Sales clerk Nastya hates her mirror - then her secret wish comes true, turning her into a knockout, except. . . (1993)

изучайте <b>РУССКИЙ</b> язык культуры и искусства learn <b>RUSSIAN</b> language of culture and art	<b>А</b>	<b>Б</b>	<b>В</b>	<b>Г</b>	<b>Д</b>	<b>Е</b>
	А A(ah)	Б B(beh)	В V(veh)	Г G(geh)	Д D(deh)	Е E(yeh)
<b>Ё</b>	<b>Ж</b>	<b>З</b>	<b>И</b>	<b>Й</b>	<b>К</b>	<b>Л</b>
Ё (yoh)	Ж J(zheh)	З Z(zeh)	И I(ee)	Й Y(yih)	К K(kah)	Л L(ell)
<b>М</b>	<b>Н</b>	<b>О</b>	<b>П</b>	<b>Р</b>	<b>С</b>	<b>Т</b>
М M(emy)	Н N(en)	О O(oh)	П P(peh)	Р R(erry)	С S(ess)	Т T(te)
<b>У</b>	<b>Ф</b>	<b>Х</b>	<b>Ц</b>	<b>Ч</b>	<b>Ш</b>	<b>Щ</b>
У (oo)	Ф F(effe)	Х (kh)	Ц (ts)	Ч (ch)	Ш (sh)	Щ (shch)
<b>Ъ</b>	<b>Ы</b>	<b>Ь</b>	<b>Э</b>	<b>Ю</b>	<b>Я</b>	
Ъ hard sign	Ы (i)	Ь soft sign	Э (eh)	Ю (you)	Я (yah)	

Irene Chitikov  
 St. Petersburg  
 Florida  
 2/10/1994

THE RUSSIAN CYRILLIC ALPHABET

The Russian Cyrillic Alphabet is based on an alphabet invented in the ninth century by the Slavic monk St. Cyril, hence the name Cyrillic. Many of the letters were derived from the Greek. The letters in the chart above were prepared by Irene Chitikov during the time of the "Treasures of the Czars" Exhibit and show the Russian letters in order.

The words on page 4 introduce the Russian letters by showing Russian words can be recognized because they look like English words. Begin with "мама" (mama) and go down the first column adding a new Russian letter each time a number is given. The first new letter is "p" which in English is "r", so the second word on the list is "theater" followed by "camera". It's like a game. You should be able to figure out the first two columns in less than an hour. Obviously those who speak and read Russian won't need this exercise, but it may be very helpful for you to give it to someone wanting to learn the alphabet.

Russian Alphabet

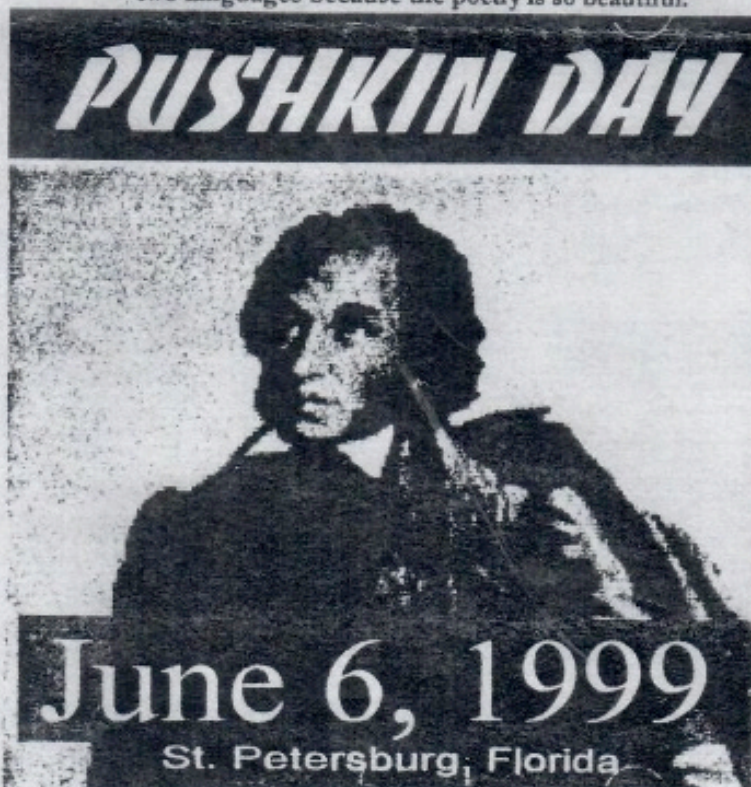
мама	телегра́мма	13. банк	Вашингто́н
1. теа́тр	ла́мпа	балéт	19. борщ
ка́мера	капита́л	таба́к	щи
тра́ктор	фина́л	пу́блика	Хрущёв
термо́метр	9. Ита́лия	бана́н	20. э́кспорт
2. Аме́рика	а́рмия	парла́мент	эскала́тор
математика	Англия	14. фи́зика	эква́тор
Арктика	Герма́ния	президе́нт	аэропла́н
3. ра́дио	10. сигна́л	базар	21. Югосла́вия
радиатор	салат	кри́зис	юмор
драма	сига́ра	ви́за	ию́нь
до́ктор	министр	визит	ию́ль
дире́ктор	сена́т	газе́та	22. журна́л
4. Аф́рика	сена́тор	фанта́зия	журнали́ст
фа́кт	систе́ма	фо́рмула	хакéт
5. фронт	исто́рия	15. апре́ль	хира́ф
Антарктика	11. авиа́тор	культу́ра	23. чех
6. капита́н	ветера́н	календа́рь	Чехослова́кия
о́пера	вита́мин	16. те́хника	чемпио́н
парк	ве́ранда	меха́ника	24. май
папа	ва́мпир	характе́р	Шанхай
аппара́т	Во́лга	17. це́мент	Чайко́вский
7. грам	12. студе́нт	центр	тро́йка
грамматика	консу́л	ци́фра	бвлала́йка
8. мета́лл	университе́т	ца́рь	толсто́й
телефо́н	аудито́рия	18. маши́на	25. му́зыка
телегра́ф	литерату́ра	Ната́ша	шашлы́к

## "PUSHKIN DAY" TAPES AND CD'S

June 6, 1999 was a special day for Russian culture in St. Petersburg, Florida. The 200<sup>th</sup> anniversary celebration of the birth of Russia's greatest poet at the Fine Arts Museum was a lively presentation of poetry, music, and dance. More than 250 people were present for this celebration and it was a memorable event.

If you would like to re-live the excitement of Pushkin's memorable poetry recited in English and Russian, we have a high quality recording of the highlights of the poetry program available on cassette recording for \$8.00, or a CD for \$15.00. Members of Russian Heritage will receive a discount of \$1.00 on the cassette and \$1.50 on the CD. The recordings will be available at Russian Heritage Meetings, or by mail for \$1.50 for Shipping and Handling. Make your check out to "Russian Heritage" and mail it to "Russian Heritage", PO Box 66123, St. Pete Beach, FL, 33736, or bring it to the next meeting. We want to thank David Croft and Xeximian Productions for making this professional quality recording for us. His other poetry recordings can be seen at his web site at <http://www.xeximian.com>.

This "Pushkin Day" recording would be an excellent gift for people who known Russian and English well, or for those who are studying Russian or English as a second language. It can also be appreciated by those who know only one of the two languages because the poetry is so beautiful.



## PUSHKIN DAY

1. Introduction by Bill Parsons
2. TO PUSHKIN - by poet Guy Hoagland
3. LYA'S TOWN and TO RUSSIA - by poet Bradley Morewood
4. RESURRECTION IN THE LYCELUM - by poet Nina Smith
5. POETS IN WARSAW - by poet Peter Meinka

### PART II - Pushkin's Short Poems

6. TO ANNA KERN - (A. S. Pushkin)
7. read by Peter Meinka [ENGLISH]
8. read by Tanya Vondenaar [RUSSIAN]
9. WINTER MORNING - (A. S. Pushkin)
10. read by Peter Meinka [ENGLISH]
11. read by Tanya Vondenaar [RUSSIAN]
12. FOR THE SHORES OF YOUR DISTANT HOME - (A. S. Pushkin)
13. read by Peter Meinka [ENGLISH]
14. read by Igor Novozilov [RUSSIAN]
15. SONG OF BACCHUS - (A. S. Pushkin)
16. read by Bradley Morewood [ENGLISH]
17. read by Anatole Sokolov [RUSSIAN]
18. THE BRONZE HORSEMAN - (A. S. Pushkin)
19. read by Bradley Morewood [ENGLISH]
20. read by Igor Novozilov [RUSSIAN]
21. A MONUMENT TO MYSELF - (A. S. Pushkin)
22. read by Guy Hoagland [ENGLISH]
23. read by Anatoly Glen [RUSSIAN]

### PART III - EVGENY ONEGIN

24. Introduction by Bill Parsons and Victor Peppard
25. TATYANA'S LETTER
26. read by Nina Smith [ENGLISH]
27. read by Tanya Beck [RUSSIAN]
28. ONEGIN'S ANSWER
29. read by Victor Peppard [ENGLISH]
30. read by Anatoly Glen [RUSSIAN]
31. TATYANA'S HUSBAND
32. read by Victor Peppard [ENGLISH] & Anatoly Glen [RUSSIAN]
33. GREM'S ARIA - sung by Michael Shtatov-Pronsky
34. TATYANA'S ANSWER
35. Introduction by Victor Peppard
36. read by Tanya Beck [RUSSIAN]

## MILLENNIUM RUSSIAN NEW YEAR'S GALA

Our fourth Russian New Year's Celebration for the new millennium promises to be the best ever. Featured at this year's Gala will be world famous Russian poet Yevgeny Yevtushenko and Xenia Woyevodsky, Executive Director of the Tolstoy Foundation. You will be receiving a special invitation to this event scheduled for Friday, January 14, 2000 at the St. Petersburg Yacht Club, but mark your calendars now.

## PETER DEMENS DAYS IN MAY 2000

Plans are moving forward for the PETER DEMENS DAYS for early May, 2000 in connection with the 150<sup>th</sup> Anniversary of his birth on May 1, 1850.

1. The exhibit planned on Peter Demens in Russia (both for the cities of TVER and ST. PETERSBURG) is now being prepared. We have committed to help support this exhibit and have raised almost half of the money needed. We need about \$1100 more to meet our goal of \$2500, which Russian Heritage member John Galbraith has agreed to match. Can you help us meet this goal, especially now that Russian Heritage has been declared a non-profit organization by the IRS (see article on opposite page).

2. Your executive officers met with Mayor David Fischer to explore the process of creating an historical marker about Peter Demens and his achievements to be placed in Demens Landings.

3. The idea of a symposium on Peter Demens for May 1<sup>st</sup> is moving forward. Two scholars from Russia, including Inna Povedskaya, the curator of the Russian exhibit, have agreed to come, and we are expecting the participation of several more specialists on Demens to be involved.

4. Sam Bond, Executive Director of the St. Petersburg Museum of History, has agreed to support our efforts to recognize Demens, and to arrange a small exhibit devoted to him in May.

## RUSSIAN HERITAGE NOW OFFICIALLY NON-PROFIT

During the summer Bruce Beery, treasurer, filed with the IRS to obtain non-profit status for Russian Heritage. At the September meeting of Russian Heritage it was announced that this non-profit status has been granted, so that all donations to our organization will be tax-deductible. That may help some feel more generous about supporting some of our projects, such as the Demens Exhibit described on the preceding page.

## Members of Russian Heritage Who Have Paid Dues for 1999-2000

Delia Albright  
Dr. & Mrs. K. Artzibushev  
Natasha Awtonomow  
Mr. & Mrs. Leopold  
Baddouin-de-Courtenay  
Bruce & Vera Beery  
Tom & Laura Bitmore  
Eugene & Vera Carpovich  
Mary Ellen Cease  
Iwan & Rita Choronenko  
Pam Davis  
Victor & Isabel Dobrov  
Jerry Elder  
Tina Suleiman Filtz

Bob & Olga Fincher  
France Frankian  
Mr. & Mrs. John Galbraith  
Mr. & Mrs. William Grant  
Ann Haendel  
Oleg & Galina Kastorsky  
John & Ludmila Kinlen  
Mac & Tinker McKee  
Mitchell & Tatiana Meana  
Gene & Olga Milin  
Nicholas Milin  
Irina Netch  
Tamara Pahomov  
Bill & Vivian Parsons

Christiana Reordan  
Simon & Yevgeniya Reznik  
Tatiana Rugers  
Oleg & Irene Schidlowsky  
Konstantin & Zhana Sidorenko  
Kira Slabbers  
Anatole Sokolsky  
Tina Suleiman  
Anver & Cindy Suleiman  
Mr. & Mrs. Peter Tolstoy  
Arda Unjian  
Liailia Vartanova  
Tatiana Vondersaar  
Ruth Uphaus

## Membership Dues for 1999-2000 Now Being Accepted

Now is the time to join "Russian Heritage", or to renew your membership for the entrance into the new millennium. You will receive the monthly newsletter, receive discounts on various items, and play a special role in promoting Russian culture in St. Petersburg and the Tampa Bay area. We are planning a special Russian New Year's Event for the new millennium, and many more activities are being planned. Some of you have already signed up for the new year. If you haven't joined or renewed your membership yet, you can mail the form below with your dues to "Russian Heritage", PO Box 66123, St. Pete Beach, FL 33736.

Here are listed the categories of membership:

\_\_\_ \$ 5.00 Student  
\_\_\_ \$10.00 Individual  
\_\_\_ \$15.00 Family  
\_\_\_ \$50.00 Sponsor

Make checks payable to: Russian Heritage  
and send to: Post Office Box 66123  
St. Pete Beach, FL 33736